

## Poesía de Manfred Chobot

Olga Sánchez Guevara, 09 de mayo de 2018

“No escriba versos de amor”, recomendaba Rilke en febrero de 1903 al novel escritor Franz Xaver Kappus, en una de las misivas que este guardó y después hizo publicar bajo el título *Briefe an einen jungen Dichter* (*Cartas a un joven poeta*, primera edición en Leipzig, 1929). Y continuaba Rilke: “Pues se necesita una fuerza muy grande y muy madura para poder dar de sí algo propio ahí donde existe ya multitud de legados buenos y en parte brillantes”. A pesar de este consejo no exento de razón, todo aquel que escribe poesía, o lo intenta, alguna vez ha escrito versos de amor: con mayor o menor fortuna, con más o menos originalidad. En mi opinión, son afortunados y originales los de Manfred Chobot que se incluyen en esta selección, junto a otros dos poemas suyos que dan fe de su amplio espectro temático.

Manfred Chobot nació en Viena el 3 de mayo de 1947. En su juventud fue nadador de alto rendimiento; más adelante trabajó en la ORF (*Österreichischer Rundfunk*: Radiodifusión Austríaca) y comenzó a publicar poesía y prosa en la década de 1970. Sus experiencias como deportista las reflejó en el libro *Sportgedichte* (*Poemas del deporte*, Viena, 1989).

Por largos años Chobot colaboró como crítico en la revista *Buchkultur* (Cultura del libro). Con su esposa Dagmar Chobot fundó en 1971 la Galería Yppen, renombrada años más tarde como Galería Chobot. En 1982 se unió a la iniciativa “Artistas por la paz”. Dirigió desde 1991 la serie *Lyrik aus Österreich* (*Poesía de Austria*) en la editorial Verlag Grasl, Baden bei Wien, donde fue editor de los tomos 51 al 100, hasta que la editorial cerró la serie en 2004. Fue redactor de las revistas literarias *Podium* (1992 a 1999) y *Das Gedicht* (El poema, 1999 a 2002). Es miembro de la Grazer Autorinnen Autoren Versammlung (Asamblea de autoras y autores de Graz) y de la asociación literaria Podium. Como autor ha publicado numerosos libros en prosa y quince poemarios, entre los que se cuenta la antología *Solo volar es más bello* (Nur fliegen ist schöner. Ausgewählte Gedichte, Viena 2017), de la que proceden los poemas que aquí se presentan.

\*\*\*

creación

el primer día dije  
quiero abrazarte  
el segundo día  
inventé la ternura  
el tercer día  
la pasión me asaltó  
te amé intensamente  
el cuarto día de modo  
que la noche del quinto día  
duró hasta el crepúsculo  
y tu presencia  
el sexto día disfruté  
de nuestro futuro creé  
el séptimo día

## schöpfung

am ersten tag sagte ich  
umarmen will ich dich  
am zweiten tag  
schuf ich die zärtlichkeit  
am dritten tag befiehl  
mich die leidenschaft  
innig liebte ich dich  
am vierten tag so  
dass die nacht des fünften tages  
bis zur dämmerung währte  
und ich deine gegenwart  
am sechsten tag genoss  
aus unserer zukunft schöpfe  
ich den siebenten tag

\*\*\*

## cuarta dimensión

antes del clímax  
bramaba la sangre en  
las venas  
              escuché  
su fluir  
              como catarata  
agitada

-----  
              después  
silencio  
el temblor en la llama  
de la vela demuestra  
que afuera  
existe tiempo

## vierte dimension

vor dem gipfelpunkt  
röhrt das blut in den  
adern  
              habe das fließen  
gehört

              wasserfallisch  
aufgewühlt  
-----  
              dann  
stille  
das flackern der kerzen-

flamme beweist  
draußen  
existiert zeit

\*\*\*

yo, don quijote

luchó por  
o contra  
molinos de viento  
braceo con harapos  
de palabras en torno  
hacia dónde se mueven  
desde dónde la tormenta  
soplará  
escapa a mi presentimiento

ich, don quixote

kämpfe für  
oder gegen  
windmühlen  
fuchtle mit wort-  
fetzen umher  
worum es sich drehen  
von wo der sturm  
wehen wird  
entzieht sich meiner ahnung

\*\*\*

ilusión

si viniera un hada  
y me concediera tres deseos  
sabría  
enseguida  
uno:

con mi abuelo  
el padre  
de mi padre  
sostener  
una eterna conversación  
sobre política  
socialismo  
librepensadores  
y otros pensadores

por fuerza sobre  
religión  
dios & el mundo  
de todo un poco

es infame  
que yo no haya  
conocido a mi abuelo  
y que no existan hadas buenas

### wunschvorstellung

wenn eine fee käme  
und mir drei wünsche gewährte  
wüsste ich  
sogleich  
einen:

mit meinem großvater  
der vater  
meines vaters  
ein ewiges gespräch  
führen  
über politik  
sozialismus  
freigeister  
und andere denker  
notgedrungen über  
religion  
gott und die welt

es ist zum kotzen  
dass ich großvater  
nicht erlebt habe  
und es keine guten feen gibt